

SESSION 2026

**AGRÉGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ALLEMAND**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.
Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire**

Tournez la page S.V.P.

THEME

5 Freud avait insisté pour que Lou se rende à Vienne cet automne-là mais aussi pour qu'elle s'installe chez eux durant son séjour. Il avait même payé son billet de train, soupçonnant des difficultés financières qui auraient pu l'empêcher de venir. Ils s'écrivaient régulièrement depuis le premier séjour de Lou à Vienne dix ans auparavant, quand elle était venue pour se former à la psychanalyse.

Philosophe, romancière, poétesse, elle avait été l'intime de Nietzsche et de Rilke et les avait quittés, leur préférant la liberté, toujours en quête d'une autre passion, d'une autre surprise, de ce qui maintiendrait sa curiosité en éveil.

Elle était tout ce qu'Anna n'était pas.

10 J'imagine, Lou, ce premier soir, bravant le froid après ce long voyage, trottant d'un pas alerte, toute à la joie de retrouver enfin son mentor. Dix ans qu'elle en rêvait. Elle avait avec elle le dernier texte qu'il lui avait fait parvenir, *Au-delà du principe de plaisir*, qu'elle venait de relire dans le train et qu'elle tenait fermement dans sa main, tout contre elle. Dans ses bagages il y avait ses cahiers, remplis de notes de lecture et de
15 questions qu'elle voulait lui poser. *Ne pas le submerger* – elle l'avait écrit en lettres capitales, elle était parfois trop enthousiaste, trop énergique, trop gourmande. [...] Elle pressa le pas. Cette insistance avec laquelle il avait réclamé sa présence dès cet automne l'intriguait. Elle avait cédé alors même qu'elle avait deux patientes en cure. Il eût été indélicat d'en demander explicitement la raison. D'autant plus qu'il ne l'aurait
20 pas écrit. Elle connaissait ses prudences, ses pudeurs, et la méfiance qui lui était venue avec les trahisons.

(272 mots)

PANDAZOPOULOS Isabelle, *Les sept maisons d'Anna Freud*, 2024

1. Traduisez le texte ci-dessus en allemand.
2. Justifiez en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés. Vous vous appuyerez pour cela sur l'identification et l'explication linguistique des différences dans la façon dont la langue source et la langue cible construisent le sens dans des énoncés. Le segment souligné ainsi que la traduction retenue doivent être à chaque fois rappelés sur la copie.

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

VERSION

Hannes hatte schon Gewitter erlebt, aber dieses war das bisher heftigste. Einer der ersten Blitze schlug in eine nahe Freileitung, und im Haus wurde es finster. Die Fensterläden klapperten im ungebremsten Wind, der Donner klang, als würde das Haus auseinanderbrechen. Hannes wickelte seinen Kopf in zwei Decken und legte sich unter die Chaiselongue. Draußen riss der Wind einen der toten Birkenstämme ab und fegte ihn die Auffahrt entlang, hob ihn in die Luft und warf ihn gegen einen der geschlossenen Fensterläden. Hannes erschauerte und sorgte sich um seine Mutter. Als das Jaulen und Heulen draußen immer lauter wurde, versteckte sich Hannes erst im Kleiderschrank, und als es dort noch viel schlimmer und außerdem staubig war, hebelte er den klemmenden Unterrahmen des Klaviers neben den Pedalen mithilfe einer Kaminschaufel auf und zwängte sich in den Bauch des Instruments, dorthinein, wo früher die Blasebälge der Selbstspieleinrichtung gesteckt hatten. Im Inneren des Klaviers war es auch staubig, und es roch nach Moder. Hannes knipste seine Taschenlampe an [...]. Er strich mit dem Finger über eine Saite und hörte ein feines Summen. Über die Jahre hatten Motten die Wollfilze aufgefressen, die die Saiten dämpfen sollten, und nun schwangen sie frei und sangen bei jeder Erschütterung. Hannes tippte auf eine Saite. Er fühlte das Instrument, bevor er es verstand. Den Donner hatte er vergessen. Er kletterte aus dem Kasten, öffnete die Klappe und drückte die erste Taste. [...]

20 Es erklangen keine Akkorde, nur einzelne Töne, aber Hildebrand erkannte es sofort. Er schüttelte den Kopf.

„Die verdammte *Sonate in cis-Moll*“, sagte er.

„Was?“, fragte Fritzi.

„Der Teufel soll mich holen. Das Klavier ist vollkommen verstimmt, aber ich könnte schwören: Der Zwerg spielt Tschaikowski.

(281 mots)

WÜRGER Takis, *Für Polina*, 2025

1. Traduisez le texte ci-dessus en français.
2. Justifiez en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés. Vous vous appuyerez pour cela sur l'identification et l'explication linguistique des différences dans la façon dont la langue source et la langue cible construisent le sens dans des énoncés. Le segment souligné ainsi que la traduction retenue doivent être à chaque fois rappelés sur la copie.

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0421A	102	3448

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0421A	102	3448